

交通TAVA

Nepali 尼泊爾語



सडक दुर्घटनाका पीडितहरुका लागि सहायता योजना

सडक दुर्घटनाका पीडितहरु वा
दुर्घटनामा मृत्यु भएका व्यक्तिका
आश्रितहरुलाई आर्थिक
सहायता प्रदान गर्दछ।

Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to
road traffic accident victims
or the surviving dependants of
deceased traffic accident victims

意外傷亡援助

June 2025



社會福利署

Social Welfare Department

उद्देश्य

सडक दुर्घटनाका पीडितका लागि सहायता (TAVA) योजना (यस योजना) को उद्देश्य सडक दुर्घटनाका पीडितहरू वा दुर्घटनामा मृत्यु भएका व्यक्तिका आश्रतिहरूलाई, दुर्घटना हुनाका कारण वा दोषको आधार नहेरी, आर्थिक अवस्था परीक्षण नगरी आर्थिक सहायता प्रदान गर्नु हो।

व्यक्तिगत चोटपटकको लागि भुक्तानी गरिन्छ तर सम्पत्तिको हानि वा क्षति समेटिएको हुँदैन।

योग्यताको मापदण्ड

प्रत्येक आवेदनले निम्न मापदण्डहरू पूरा गर्नुपर्छ:

- दुर्घटना हङकङको कानूनअन्तर्गत ट्रफिक दुर्घटना पीडित (सहायता कोष) अध्यादेश, खण्ड 229 को क्षेत्राधिकारभित्र पर्दछ र सो दुर्घटना प्रहरीमा रिपोर्ट गरिएको हुनुपर्छ;
- पीडितको मृत्यु भएको छ वा दुर्घटनाका कारण स्थायी अपाङ्गता भएको छ; वा पीडितले भोगेको चोटका कारण दर्ता प्राप्त चिकित्सक/दर्ता प्राप्त चिनियाँ चिकित्सा विशेषज्ञबाट प्रमाणित कम्तीमा सात दिनको अस्पताल बसाइ वा बिरामी बिदा लिनु परेको छ;
- सहायताको लागि आवेदन दुर्घटना भएको मितिबाट छ महिनाभित्र दिइएको हुनुपर्छ (तलको फुटनोट हेर्नुहोस्); र
- पीडित व्यक्ति हङकङमा बसोबास गर्ने अधिकार भएको वा हङकङको कानून अन्तर्गत आप्रवासन अध्यादेश, खण्ड 115 अनुसार हङकङमा बस्न अनुमति प्राप्त व्यक्ति हुनुपर्छ, र दुर्घटनाको समयमा ऊ/उनीमाथि लागू कुनै पनि बसाइको सीमाको उल्लङ्घन गरेको हुनुहुँदैन।

नोट: छ महिनाको अवधि गणना गर्दा, दुर्घटना भएको दिनलाई समावेश गरिएको छैन। यदि अवधिको अन्तिम दिन शनिबार, सार्वजनिक बिदा वा टाइफुन चेतावनी संकेत नम्बर 8 वा सोभन्दा माथिको दिन वा कालो वर्षाको चेतावनी संकेत जारी गरिएको दिन हो भने, अवधिमा अर्को सामान्य कार्य दिन समावेश हुनेछ।

आवेदनका प्रक्रियाहरू

आवेदन फारमहरू हङकङ प्रहरी बलको क्षेत्रीय ट्राफिकको दुर्घटना अनुसन्धान टोली, गृह विभागको जिल्ला कार्यालय, अस्पताल प्रार्थकीरण अन्तर्गतका अस्पतालहरूको दुर्घटना तथा आपतकालीन विभागहरूमा रहेका प्रहरी चौकीहरू, एकीकृत परिवार सेवा केन्द्रहरू, सामाजिक सुरक्षा क्षेत्र एकाइहरू वा समाज कल्याण विभाग (SWD) को TAVA खण्डमा उपलब्ध छन्। पुरा गरिएका फारमहरू TAVA खण्डमा पोस्ट गर्न वा हस्तान्तरण गर्न सकिन्छ। वैकल्पिक रूपमा, तनीहरूलाई फ्याक्स वा इमेल मार्फत त्यो विभागमा पठाउन सकिन्छ। आवेदकहरूले अनलाइन फारम मार्फत पनि आवेदन दिन सक्छन्।

SWD को TAVA खण्डमा

ठेगाना : Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon

फ्याक्स नं. : 2893 8690

इमेल ठेगाना : tavaenq@swd.gov.hk

आवेदन फारमहरू SWD को गृहपृष्ठ <http://www.swd.gov.hk> बाट पनि डाउनलोड गर्न सकिन्छ।

आवेदन प्रक्रिया कसरी सञ्चालन हुन्छ

सामान्य परिस्थितिमा, ट्राफिक/सडक दुर्घटनाको अनुसन्धान गर्ने प्रहरी अधिकारीले पीडित वा उनको नजिकको आफन्तलाई योजनाको परिचय गराउनेछन्। सहायताको लागि आवेदन SWD द्वारा प्राप्त भएपछि मात्र औपचारिक रूपमा गरिएको मानिन्छ।

विशेष परिस्थिति वा गतिहीनताले रोक लगाएको अवस्थामा बाहेक, आवेदकले सान्दर्भिक जानकारी र निम्न कागजातहरू प्रदान गर्न TAVA खण्डमा व्यक्तिगत रूपमा उपस्थित हुन आवश्यक हुनेछ:

- पहिचान कागजातहरू (घातक घटनाहरूमा, पीडित र उनका आश्रित दुवैको पहिचान कागजातहरू आवश्यक पर्दछ);
- दुर्घटनामा भएको चोटपटकको प्रमाणस्वरूपका मौलिक प्रतिहरू जस्तै मृत्यु भएको अवस्थामा मृत्यु प्रमाणपत्र, बिरामी बिदाको प्रमाणपत्रहरू, दर्ता प्राप्त चिकित्सकहरू/दर्ता प्राप्त चिनियाँ चिकित्सा विशेषज्ञहरूद्वारा जारी गरिएका चिकित्सकीय प्रतिवेदनहरू, अस्पताल शुल्क रसिदहरू, अस्पताल/क्लिनिक परामर्श कार्डहरू आदि, जुन अस्पताल प्राधिकरण वा स्वास्थ्य विभाग अन्तर्गतका स्वास्थ्य संस्थाहरूबाट जारी गरिएका हुनुपर्छ; र
- बैंकको पासबुक वा इलेक्ट्रोनिक टेलर कार्ड (यदि आवेदकले बैंक अटोपे मार्फत सहायता प्राप्त गर्न रोज्छ भने), आदि।

आवेदकलाई उनको आवेदनको नतिजा लिखित रूपमा सूचित गरिनेछ।

(ध्यान दिनुहोस्: छल गरेर TAVA प्राप्त गर्नु एक फौजदारी अपराध हो। सहयोगको लागि अयोग्य हुनुको परिणामको अतिरिक्त, व्यक्ति हङकङको कानूनको चोरी अध्यादेश, खण्ड 210 अन्तर्गत दोषी ठहरिएमा अधिकतम 14 वर्षको जेल सजायको लागि उत्तरदायी हुनेछ।)

वैधानिक दायित्व

हडकडको कानूनको ट्राफिक दुर्घटना पीडित (सहायता कोष) अध्यादेश, खण्ड 229 को धारा 9 अन्तर्गत, आवेदकले एउटा प्रतिज्ञापत्रमा हस्ताक्षर गर्नुपर्छ।

प्रतिज्ञाको सामग्री

आवेदकले निम्नलिखित कार्यहरू पूरा गर्ने प्रतिज्ञा गर्नुपर्नेछः

- समान सडक दुर्घटनासम्बन्धी मर्मत वा क्षतिपूर्ति सम्बन्धी अन्य स्रोतबाट गरिएको कुनै पनि दाबीको बारेमा सामाजिक कल्याण विभागका निर्देशकलाई जानकारी गराउनुपर्नेछ (त्यस्तो जानकारी दाबी गरिएको मितिबाट 30 दिनभित्र दिनुपर्नेछ); र
- समान सडक दुर्घटनासम्बन्धी मर्मत वा क्षतिपूर्तिको दाबी गरेको व्यक्तिलाई कोषबाट प्राप्त गरेको भुक्तानीको मिति र रकमको जानकारी दिनुपर्नेछ (त्यस्तो जानकारी दाबी गरेको मितिबाट सात दिनभित्र लिखित रूपमा दिनुपर्नेछ)।

TAVA आवेदकले जसको विरुद्धमा दाबी गरेको छ र जसलाई योजनाबाट भुक्तानीको बारेमा सूचित गरिएको छ, उसले/उनले आवेदकलाई गरेको भुक्तानी रकमको बारेमा समाज कल्याण निर्देशकलाई सूचित गर्नु वैधानिक दायित्व हुनेछ (यस्तो सूचना भुक्तानी गरिने दिनभन्दा कम्तीमा 72 घण्टा अगाडि दिनु हुँदैन)।

अन्य स्रोतहरूबाट क्षतिपूर्ति दाबी गर्ने

यस योजनाअन्तर्गत लाभ लिने व्यक्तिहरूले अन्य स्रोतहरूबाट मर्मत वा क्षतिपूर्तिको दाबी गर्ने अधिकार यथावत् राख्दछन्। हडकडको कानूनअन्तर्गत 'सडक दुर्घटना पीडित (सहायता कोष) अध्यादेश, खण्ड 229 को धारा 10 मा उल्लेख गरिएको छ कि कुनै सडक दुर्घटनाका कारण यदि कुनै व्यक्तिलाई—जसलाई वा जसको लागि कोषबाट रकम भुक्तानी गरिएको छ—मर्मत वा क्षतिपूर्तिस्वरूप रकम प्राप्त भएमा, उक्त व्यक्तिले कोषबाट प्राप्त रकम वा प्राप्त क्षतिपूर्ति/मुआब्जाको रकममध्ये जुन कम छ, त्यो रकम कोषमा फिर्ता गर्नुपर्नेछ।

Objective

The objective of the Traffic Accident Victims Assistance (TAVA) Scheme (the Scheme) is to provide financial assistance to road traffic accident victims or the surviving dependants of deceased traffic accident victims on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not covered.

Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- the accident falls within the scope of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police;
- the victim died or sustained permanent disability from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least seven days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the application for assistance is made within six months (see footnote below) after the date of the accident; and
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he/she is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the accident.

Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.

Application Procedures

Application forms are available at the Accident Investigation Teams of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals under the Hospital Authority, Integrated Family Service Centres, Social Security Field Units or the TAVA Section of the Social Welfare Department (SWD). Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

TAVA Section of SWD

Address : Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon

Fax no. : 2893 8690

Email address : tavaenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his/her next-of-kin. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his/her dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health; and
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his/her application in writing.

(Attention: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

Statutory Obligation

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking.

Content of Undertaking

The applicant should undertake to fulfill the following:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him/her for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim); and
- notify any person, against whom he/she has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he/she has received from the Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he/she makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.